

Las Apariciones de la Virgen María en San Sebastián de Garabandal

021 Informe del Padre Ramón María Andréu S.J.

The Apparitions of the Virgin Mary in San Sebastian de Garabandal

021 Report by Fr. Ramón María Andreu, S.J.



El Padre Ramón, a la derecha y El Padre Luis, a la izquierda de la foto.

Fr. Ramón is to the left and Fr. Luís to the right.

El Padre Ramón María Andréu Rodamilans, S.J., con residencia en la casa de Ejercicios Cristo Rey, de Valladolid dice que:

Fr. Ramón María Andreu Rodamilans, S.J., in residence at the Christ the King house for Exercises in Valladolid says that:

Con autorización especial de S. E. Rvdma. El Dr. Doroteo Fernández, Administrador Apostólico de Santander y con el beneplácito de mis Superiores R. P. Conrado Pérez Picón S. J., Vice — provincial de Castilla Occidental y del R. P. Cipriano Arana S. J., Rector de las Escuelas Profesionales de Cristo Rey y mío: He visitado el lugar de San Sebastián de Garabandal, cerca de Cosío y del Ayuntamiento de Puenteñaza, en la provincia de Santander, con motivo de los sucesos que allí tienen lugar y que se refieren a cuatro niñas que afirman ver y oír a la Virgen.



With special authorization from His Excellency, the Reverend Dr. Doroteo Fernandez, Apostolic Administrator of Santander, and with the goodwill of my Superiors, the Reverend Fr. Conrado Perez, Picón, S.J., Vice Provincial of Western Castilla, and the Reverend Fr. Cipriano Arana, S.J., Rector of the Professional Schools of Christ the King and my school: I have visited San Sebastián de Garabandal, near Cosío, in the city of Puentenansa, in the province of Santander, with the motive of seeing the happenings that take place there having to do with four girls who claim to see and hear the Virgin.

El conjunto de días que he estado en San Sebastián de Garabandal, en diversos viajes, suman 13 días poco más o menos y en ellos he obtenido los siguientes datos que pongo a disposición de las Autoridades Eclesiásticas con el fin de facilitar la labor, que, con motivo de tales sucesos, habrán de realizar.

I was in San Sebastián de Garabandal on different trips on about 13 days. During these days, I obtained the following information, which I put in a deposition for the Ecclesiastical Authorities to help them with their work, which they would have to carry out with these happenings.

LAS NIÑAS.

Los nombres propios de las niñas son: María Concepción, de 12 años. Jacinta, de 12 años. María Dolores, de 12 años. María Cruz, de 11 años.

No son hermanas, ni primas entre sí, al menos en sentido propio. La edad psicológica que representaban durante el primer mes de las llamadas visiones sería de unos 8, ó 9 años, correspondientes a niñas de ciudad y colegio.

La conducta de las niñas hasta la fecha en que comenzaron los acontecimientos era buena, según juicio del Sr. Cura, de la Maestra y de los padres de las niñas. Su normalidad como más adelante se dirá, era también correcta hasta que comenzaron sus trances y lo siguen siendo fuera de los mismos.

THE GIRLS

The names of the girls are: María Concepción, 12 years old; Jacinta, 12 years old; María Dolores, 12 years old and María Cruz, 11 years old.

They are not sisters or cousins, at least not in the normal meaning of the words. The psychological age that was apparent during the first month of the visions would be about 8 or 9 years old, as they would correspond with school girls in a city.

The conduct of the girls since the beginning of the happenings was good, according to the judgment of the priest, the schoolmistress, and the girls' parents. Their behavior was normal until the trances began, and it continues to be normal outside of their trances.

ELECCIÓN DE NIÑOS

Cito al P. Arintero O.P. ¿Por qué prefiere Dios a los pequeñuelos?"... Porque los pequeñuelos, las mujeres, las almas vírgenes tienen un corazón más puro o hacen generosamente violencia a sus pasiones. El Espíritu

Santo puede hacer que en ellos brille la luz. Las palabras de la sexta bienaventuranza. "bienaventurados los limpios de corazón porque ellos verán a Dios", encuentra ya su aplicación en esta vida.

Los hombres y los grandes talentos no tienen pues razón alguna para acusar por eso a las mujeres, antes lo tienen muy grande para acusarse así mismo. No es privilegio de los pequeños y de las mujeres el ver mejor las cosas sobrenaturales, sino que es un castigo para los hombres y para los sabios a fin de que se humillen. Y si no lo hacen, aún les aguarda mayor confusión, conforme lo declaró el Salvador a Santa Catalina de Siena.

Santa Teresa rogaba a Nuestro Señor que, en vez de colmarla a ella de tantos favores, los dispersare a hombres sabios, a los sacerdotes, a los religiosos y a los teólogos. Y El le contestó: "Estos ni tienen tiempo ni ganas de trabar relación de confianza conmigo". Y pues siempre me desdeñan, tengo que dirigirme a sencillas mujeres si he de tener el consuelo de tratar de mis intereses con los hombres". (Arintereno. La Evol. pág.737).

THE CHOICE OF THE CHILDREN

I cite Fr. Arintero, O.P., "Why does God prefer the small ones?" Because the small ones, the women, the virgin souls have purer hearts or do generous violence to their passions. The Holy Spirit can make the light shine in them. The words of the sixth Beatitude say: "Blessed are the clean of heart, because they will see God." This finds an application in this life.

The men and the great talents cannot have any reason to accuse the women of this instead they do have it to accuse themselves. It is not a privilege of the small children and the women to see supernatural things better, but it is a punishment for the men and for the wise, so they humble themselves. If they don't do it, still more confusion awaits them, according to what the Savior said to St. Catherine of Siena.

St. Teresa prayed to Our Lord so that, instead of filling her with so many favors, he might disperse them among wise men, priests, religious, and theologians. He answered: "These people do not have the time or the inclination to enter into a relationship of trust with me. They always disdain Me, so I have to direct Myself to simple women if I am to have the consolation of sharing my concerns with men." (Arintereno, La Evol. P. 737).

EL PUEBLO

En la historia de las Apariciones de Lourdes se dice lo siguiente: «El pueblo creía sinceramente en las Apariciones y señalaba con toda seguridad que la Señora era la Virgen María. Por eso habían limpiado la gruta, colocando floreros con flores, velas que ardían ... »

Hay una analogía entre la intuición del pueblo de Lourdes y el de Garabandal. Los vecinos del pueblo de Garabandal, no afirman ni niegan nada. No cuentan más que lo que ven, pero todos ellos, concedores de la sinceridad y normalidad de las niñas dicen es verdad.

La avalancha de curiosos y el rodar de las noticias, va creando o al menos transformando determinados hechos en fantásticos bulos. Tratando de actuar con seriedad, no se pueden tomar para un estudio más datos de los que proceden de testigos de primera línea. Tampoco se pueden eliminar datos o hechos auténticos.

Los datos que cito en este informe son constatados por mí directamente, salvo los casos en que explícitamente se cite la fuente de donde proceden.

THE VILLAGE

In the history of the Apparitions of Lourdes the following is said: "The village sincerely believed in the Apparitions and pointed to the certainty that the Lady was the Virgin Mary. As a result of this, they have cleaned the grotto, filled vases with flowers, and burned candles..."

There is an analogy between the intuition of the village of Lourdes and that of Garabandal. The neighbors in the village of Garabandal do not affirm or deny anything. They don't say anything but what they see. All of those who are familiar with the sincerity and normality of the girls say that it is true.

The avalanche of the curious and the diffusion of the news has transformed specific facts into fantastic rumors. Trying to act seriously, one cannot take facts for a study than those which come from first account witnesses. They also cannot eliminate data or authentic facts.

The data that I cite in this report is affirmed directly by me, except for the cases in which I explicitly cite the source from whence they proceed.

AISLAMIENTO DEL PUEBLO

El aislamiento de San Sebastián de Garabandal da al pueblo y a sus habitantes una sensación de tranquilidad y paz, que se ha roto con la afluencia de peregrinos y curiosos.

Al anoecer una mujer del pueblo, María, la madre de Jacinta, recorre las callejas del mismo según costumbre, tocando una campanilla, para invitar a los vecinos a rogar por «las ánimas del purgatorio». El Rosario se reza todos los días en la Iglesia.

ISOLATION OF THE VILLAGE

The isolation of San Sebastián de Garabandal gives the village and its inhabitants a sense of tranquility and peace, which has been broken by the sudden influx of pilgrims and curious.

At sunset a woman from the village, María, Jacinta's mother, goes through the streets according to custom, ringing a bell to invite the neighbors to pray for "the souls in Purgatory." They pray the Rosary in the Church everyday.

PACIENCIA DE LOS PADRES

La paciencia de los padres de las niñas ha sufrido una gran prueba con estos acontecimientos, siendo gente sencillísima y humilde, se han encontrado de repente, con que sus hijas experimentan un fenómeno que constantemente les está exponiendo ante el público que acude, a la vez que les crea una situación que ellos no pueden dominar.

El público no siempre sabe ser correcto en sus palabras y en sus obras. Así que algunas veces han creado situaciones desagradables que han soportado con abnegación.

La falta de autoridad, de orden, hace que los padres y mozos del lugar tengan que defender a las niñas. Ellos quieren saber de qué se trata y se encuentran solos ante unos hechos que no alcanzan a entender. Solamente el que en tres meses de esta situación, con tantas carreras y tantas y tan diversas personas que acuden, no haya sucedido nada desagradable, lo interpretan como una señal más de que hay una mano que vela por las niñas y que las cuida con cariño.

THE PATIENCE OF THE PARENTS

The patience of the parents of the girls has gone through a great test with these happenings. They are simple, humble people, and they have suddenly found their daughters experiencing a phenomenon that is constantly exposing them to people who arrive and at the same time it creates a situation that they cannot control.

The public does not always behave properly in their words and actions. Sometimes they have created disagreeable situations that the parents have endured with patient self—denial.

The lack of authority, of order, makes it so that the parents and the local boys have to defend the girls. They want to understand what it is about and they find themselves alone before something that they cannot understand. The fact alone that nothing unfortunate has happened in the three months of this situation, with so many races and different people who have come, is interpreted as a sign that there is a hand that veils the girls and cares for them with love.

EL PÚBLICO Y LAS VISIONES

Se ha observado una relación entre el público que acude a Garabandal y las llamadas visiones. Es así. Se ha repetido el caso de que cuando el público ha sido más numeroso y dando aspecto de romería, incluso cuando ha habido borrachos y música o canciones profanas, la Aparición no ha tenido lugar. El público quedó defraudado.

La primera vez que lo observé fue el día 15 de Agosto, fiesta de la Asunción, por la tarde. Ese día toda la multitud esperó en vano. A la vista de los que se comportaban como de romería y al oír las canciones profanas y el estado de semiborrachera que algunos mostraban, me dijeron algunos hombres y mujeres sencillos del pueblo: «Me parece que hoy no habrá nada, porque ya sucedió otra vez y aquí nos alegramos que no haya nada cuando vienen en ese plan».

THE PUBLIC AND THE VISIONS

A relationship between the people that come to Garabandal and the visions has been observed. It is like this: The case has been repeated that when the people are more numerous it is like the celebration of a feast day, with drunkenness and music or profane singing, then the Apparition has not taken place. The public has been left disappointed.

The first time I observed it was on August 15, the feast of the Assumption, in the evening. That day, the whole multitude waited in vain. Some people were behaving like it was a feast day celebration and when they heard of the profane songs and the binges of revelry of some of the people, some simple men and women of the village told me: "It seems to me that there won't be anything today because this happened once before, and here we are glad that nothing happens when they come in that disposition."

Otro día me llamó Amalia, hermana de Loli, de once años, para decirme en secreto que Jacinta estaba viendo a la Virgen en casa de Loli. Entré y la encontré en estado de trance. Entre otras cosas (que en su lugar haremos mención) dijo hablando con la Visión:

¿Por qué te vas tan luego?... Ah, claro como el día de Nuestra Señora... están cantando.

Al terminar el éxtasis la pregunté. Y ella me respondió: «Dice que se va porque están cantando y de juerga».

Al salir de la casa, pregunté: ¿Hay alguno que esté cantando? Y me respondieron: Sí, allí hay un grupo que están en plan de romería. Ese día no hubo Visión hasta que ese grupo, que había venido en un autobús, se marchó.

Esto ha sucedido otras veces más. Las que yo he podido constatar hasta hoy han sido cinco y los cinco días la incorrección e irreverencia del público fue manifiesta.

The other day, Amalia, Loli's sister, called me to tell me in secret that Jacinta was seeing the Virgin in Loli's house. I entered and found her in a state of trance. Among other things (which we will mention at the proper time) she said while talking to the Vision:

"Why are you going so soon? Oh, of course, since it is Our Lady's feast day... they are singing."

When the ecstasy ended, I asked her and she responded: "She said that she was leaving because they are singing and indulging in excesses."

Upon leaving the house, I asked: "Is there someone who is singing?" And she responded to me: "Yes, there is a group who is having a feast day celebration." That day there was no Vision until this group, who had come in a bus, left.

This happened many other times. Those occasions that I have witnessed until now have been five. In those five days the improper behavior and the irreverence of the public was clearly made manifest.

NORMALIDAD DE LAS NIÑAS

En la vida ordinaria, fuera de los trances, las cuatro niñas dan muestras visibles de normalidad. Ese ha sido el parecer de los médicos que las han visto, aún de los que se han mostrado más escrupulosos en analizarlas.

Para un observador normal, para sus padres, para el Párroco y para todos lo que las conocieron de tiempo atrás, esas cuatro niñas han sido siempre normales. Las niñas, después de tres largos meses, se encuentran perfectamente normales: juegan, corren, dan grandes caminatas a los prados, unos cinco kilómetros de ida y otros tantos de vuelta, siguen reaccionando como niñas.

El hecho de que una persona esté enferma, no es obstáculo para que en ella puedan darse fenómenos místicos. Bernardita Soubirou, padeció de asma hasta su muerte. Santa Gema Galgani fue muy enferma.

En el caso de Garabandal, se da normalidad en las niñas a mayor abundancia. Dice el P. Royo Marín en la Teología de la Perfección Cristiana, n2 566: «La historia de las almas admitidas en estos favores de la Divina Gracia, atestigua claramente que Dios se acomoda a las más diversas complejiones y que ninguna de ellas puede representar un obstáculo insuperable a Aquel que con sola su voluntad, pudo sacar todas las cosas de la nada».

THE NORMALITY OF THE GIRLS

In ordinary life, away from the trances, the four girls show how normal they are. This has been the opinion of the doctors that have seen them, even that of those who have been more scrupulous in analyzing the girls.

For a normal observer, for their parents, for the Pastor, and for all who knew them before, the four girls have always been normal. The girls, after three long months, are perfectly normal: They play, run, walk to the fields—5 kilometers on the way there and another five on the way back — They continue to act like children.

The fact that one person is sick is not an obstacle for mystical phenomena to be accomplished on her. Bernadette Soubirou suffered from asthma until her death. St. Gemma Galgani was very sick.

In the case of Garabandal, the normality of the girls is abundant. Fr. Royo Marín in the Theology of Christian Perfection n.2 566: "The history of the souls admitted into the favor of the Divine Grace clearly testifies that God accommodates Himself to the most diverse complexities and that no one of them can represent an insuperable obstacle for God, who with his will alone can make all things out of nothing."

NÚMERO Y HORAS

El número de visiones no se puede contar por días. Aunque en los quince primeros, no ha habido visión todos los días; después se han ido multiplicando hasta tener varios cada días.

Las horas han sido también muy variadas: A primera hora de la mañana, a media mañana, después de comer; lo normal durante un tiempo fue de siete a nueve de la tarde. Después fueron por la noche. Terminaron en algunas ocasiones a las cinco de la madrugada.

Dice el P. Royo Marín:

Frecuencia:

En algunos santos ha sido grandísima. Para Santa Magdalena de Paccis, San Miguel de los Santos y San José de Cupertino, la vida no fue si no una serie continúa de éxtasis... (Teol. De la Perfección Cristiana, n 465).

NUMBER AND TIME

The number of visions cannot be counted by the day. Although in the first fifteen days there was not a vision everyday, afterwards there were multiple visions each day.

The times have also been varied: The first hours of the morning, mid— morning, after dinner. The most common time was between seven and nine in the evening. Afterwards, they were at night. They finished at five in the morning on some occasions.

Fr. Royo Marín says:

Frequency:

For some saints it has been great. For St. Magdalena of Paccis, St. Michael of the Saints, and St. Joseph of Cupertino, life was just a continuous series of ecstasies.

DURACIÓN DE LAS VISIONES

Ha sido muy variada. A veces ha sido una cosa casi simultánea, como de dos a cinco minutos. Estas visiones breves han sido pocas y siempre han coincidido con algún aviso o noticia referente a las mismas visiones: «Hoy no vendré porque cantan mucho» (esto era cuando había mucha juerga en el pueblo), o también: «Vendré a veros hacia tal hora.»

De ordinario duran más de media hora y se pueden prolongar hasta las dos horas. A veces, recuerdo el caso en que Loli estuvo desde las nueve de la noche hasta las cinco de la madrugada. Se interrumpen las visiones cuando éstas son muy largas como la que aludimos de Loli: las dos pausas vinieron a durar entre las dos una hora y media.

Es interesante ver la enorme variedad que en la historia de las místicas se da a la duración de estos estados, desde un toque rápido, a 40 días sin interrupción en éxtasis.

Dice Santa Teresa: «Aunque a veces dura gran rato, otras de pronto se acaba, como cuando quiere comunicarle el Señor que no es cosa que se pueda procurar por ninguna vía humana. Más aunque está algunas veces rato, quitase y toma...»

LENGTH OF THE VISIONS

It has varied. Sometimes it has been almost simultaneous, for about two to five minutes. These brief visions have been few and they have always coincided with some warning or news referring to the visions: "Today I will not come because they sing a lot," (this was when there were binges of revelry in the village) and also: "I will come to see you at this hour."

Ordinarily, they usually last for more than a half hour or it could be prolonged for two hours. Sometimes, as I remember in one case, Loli was there from nine at night until five in the morning. The visions were interrupted when they were very long, like the one we allude to with Loli: the two pauses that occurred lasted for an hour and a half.

It is interesting to see the enormous variety in the history of mystics regarding the length of these states, from a quick moment to 40 uninterrupted days of ecstasy.

St. Teresa says: "Although sometimes they lasted a long time, other times they ended quickly, like when the Lord wanted to communicate something that could not be told through any human means. It was more frequent to have them for a time, for it to leave, and then return.

EL TIEMPO NO CORRE

Cuando las niñas están en estado de visión, la impresión para ellas es que el tiempo no corre. Por eso es muy frecuente, que después de una hora o más de estar en visión, digan ellas: «No te vaigas ¿eh? ¿Por qué te vas tan luego? No has estado más que un poquitín... ¡Ay!... ¿tanto tiempo?... yo creía que solo un minutín», a pesar de las posturas que a veces a los visitantes nos parecían incómodas y ellas no lo notaban, como cuando estaban de rodillas sobre cantos puntiagudos, y después de las marchas que duraban largo tiempo; y siempre la impresión para ellas es como si fuera un instante.

Al terminar quedan alegres, con sensación de estar descansadas y su aspecto corporal también lo indica así, ya que a pesar de las marchas y carreras, no dan sensación de cansadas, tampoco se acaloran, si no más bien tienen un aspecto tendiendo a pálido y dan sensación de frescor.

TIME DOES NOT STOP

When the girls are having the vision, they have them impression that time stops. As a result, it is very usual after an hour or more of being in a vision, for them to say: "Don't go, oh! Why are you going so soon? You have only been here a little while... oh! So much time? I thought that it was only a minute." They say this in postures that seem uncomfortable to us, but they don't notice it. For example, they have been on their knees on sharp stones, and after the marches that last a long time. They always have the impression that it was an instant.

When they finish, they are very happy, with the feeling of being rested, and their bodily aspect also indicates this. After marches and races, they do not give the sensation of being tired, nor are they hot, nor pale, but they seem perfectly fresh and clean.

EL ÁNGEL

La primera persona que tuvo la dicha de ver fue un Ángel. Cuando más adelante las reveló su identidad resultó ser el Arcángel San Miguel. Los primeros días no las hablaba, luego se identificó y más tarde las anunció que el día 2 de Julio verían a la Santísima Virgen.

Según el P. Royo Marín, es frecuente que las apariciones de la Santísima Virgen sean precedidas por un Ángel. En Fátima, el Ángel era el de la Paz, que los escritores identifican con San Miguel.

THE ANGEL

The first person they spoke to was an Angel. Later, he revealed his identity to be the Archangel St. Michael. The first days he did not talk, but later he identified himself and then announced that the girls would see the Most Holy Virgin on July 2.

According to Fr. Royo Marín, the Apparitions of the Most Holy Virgin are frequently preceded by an Angel. In Fátima, it was the Angel of Peace, who writers identify as St. Michael.

MIEDO

«Las visiones que vienen de Dios, suelen producir al principio gran temor, pero luego dejan el alma llena de amor, de humildad, de suavidad y de paz» (Padre Royo Marín, Teología de la Perfección Cristiana n2 591).

FEAR

“The visions that come from God can produce great fear at the beginning, but then the soul is filled with love, humility, mildness, and peace.” (Fr. Royo Marín, Theology of Christian Perfection n.2 591).

RITMO

Comienzan las visiones con el Ángel como hemos dicho el 18 de Junio de 1961. A partir de esa fecha se van sucediendo de forma creciente. Desde el 18 de Junio al 2 de Julio, hay unos días en que las niñas no tienen Visión.

Los demás días ven al Ángel pero éste no habla. El día 2 de Julio las niñas ven por primera vez a la Santísima Virgen que previamente fue anunciada por el Ángel y les habla a las niñas por primera vez.

El día 5 de Agosto comienzan las marchas extáticas en varias formas que más adelante se dirá. Ante el alboroto de los curiosos o devotos, venidos al pueblo en gran número, sus padres determinan cerrar las puertas de sus casas y tener a las niñas dentro.

La Virgen dice a las niñas que obedezcan y que la seguirán viendo. Así ha sucedido a veces, pero de nuevo las niñas han recorrido las calles cuando sus padres han abierto las puertas.

RHYTHM

As we have said, they began their visions with the Angel on June 18, 1961. After this date, their frequency grew. From June 18 to July 2, there are some days on which the girls did not have Visions.

The other days, they saw the Angel, but he did not speak. On July 2, the girls saw the Most Holy Virgin for the first time; She had been previously announced by the Angel and She spoke with the girls for the first time on that date.

On August 5, they began the ecstatic marches in various forms that we will discuss later. In view of the disturbance of the curious or devoted, people who had come to the village in great numbers, their parents decided to close the doors of their houses and keep the girls inside.

The Virgin told the girls to obey and they would continue seeing her. This is how it happened sometimes, but then the girls went through the streets when their parents had opened the doors.

LAS CAÍDAS

A partir del día 3 de Agosto, las caídas cuando están en éxtasis, se han multiplicado bastante. A veces han sido las cuatro juntas. Otras veces no todas juntas, sólo dos o tres. Otras veces una sola. Las posturas en que quedan al caer, son generalmente escultóricas y de gran belleza. Nunca han caído en posturas indecorosas e incorrectas.

«La actitud del extático es muy varia, pero siempre digna y decorosa» (P. Royo Marín Teol. de la Perf. Cristiana n 463).

«A Santa Catalana de Siena se le contraían las manos y los pies simultáneamente, siendo imposible arrancarle los objetos que tenía entre las manos.»

THE FALLS

After August 3, the falls they experience while in ecstasy multiplied considerably. Sometimes it was the four together. Other times, they were not all together, there were only two or three. Other times it was one alone. The postures that they fall into are generally like sculptures and very beautiful. They have never fallen into immodest or incorrect postures.

“The ecstatic person’s attitude may vary much, but it is always dignified and modest.” (Fr. Royo Marín, Theology of Christian Perfection n. 463).

“St. Catherine of Siena’s hands and feet would contract simultaneously, making it impossible to extract the objects she had in her hands.”

LAS MARCHAS EXTÁTICAS

Comienzan hacia el día 5 de Agosto y desde entonces han adoptado las formas siguientes: Unas veces han sido todas juntas, de frente y a ritmo normal. Otras veces han comenzado las cuatro juntas y se han separado durante la marcha, yendo cada una por calles distintas, encontrándose después, dando muestras de alegría en ese momento por el hecho.

Entre ellas, estando en trance, se ven perfectamente; a quien no pueden ver es al resto de las personas que las rodean mientras dura la Visión. Con frecuencia las marchas han sido de frente y a gran velocidad, de forma que ni los más rápidos podían seguirlas:

Con alguna frecuencia las marchas han sido hacia atrás, a ritmo de danza, con gran agilidad, a través de muchas callejas llenas de piedras puntiagudas y sueltas sin caer ni golpearse. A veces las marchas han sido de rodillas.

Dice el P. Royo Marín: «Sin embargo santos hubo que durante sus éxtasis hablaban del objeto de su visión contemplativo e incluso echaban a andar marcha extática. Son famosos los casos de Santa Catalana de Siena y Santa Magdalena de Paccis» (Teol. de la Perf. Cristiana n 467).

THE ECSTATIC MARCHES

They began around August 5 and from then on they have adopted the following forms: Sometimes they have been all together, facing the front with a normal rhythm. Other times the four girls have begun together and have separated during the march, each going through different streets, then finding each other later and showing their happiness in the moment they do.

While in the trance, they see each other perfectly, but they cannot see the rest of the people that surround them during the Vision. Frequently, the marches have been going forward at great velocity, in such a manner, that even the fastest persons cannot follow them:

Frequently, the marches have been backwards, in a dance rhythm, with great agility, through many roads full of sharp stones and smooth stones, but they never fall or hit themselves. Sometimes, such marches have taken place on their knees.

Fr. Royo Marín says: “There have been saints that during their ecstasies, would talk to the object of their contemplative vision, and in addition they’d begin to walk in an ecstatic march. Some of the most famous cases are those of St. Catherine of Siena and St. Magdalena of Paccis.” (Theology of Christian Perfection n. 467).

POSTURAS.

El día 31 de Agosto, una de las niñas fue sentada varios metros de ida hacia la Iglesia y varios de regreso. El público que lo presencié quedó tan emocionado que muchos lloraron, y no tanto por el hecho de ir sentada por el suelo, sino porque en todo el trayecto, los vestidos cubrían a la niña hasta la rodilla, sin que nadie los

hubiera tocado ni arreglado. Se constató después que el vestido no se había manchado. Esto se ha repetido bastantes veces. Ese mismo día cuando Loli entró en trance, la Virgen aconsejó a Loli que se alargase un poco la falda del vestido. Se lo dijo sonriendo, dicen las otras videntes.

Dice el Padre Arintero en la «Evolución Mística», pág. 529: «En los éxtasis naturales, los movimientos convulsivos que suele haber, son desordenados e indecorosos y exponen a grandes riesgos; mientras que en las divinas se guarda una modestia y compostura admirables y no hay peligro de ningún daño, aunque la vidente caiga sobre fuego. A estas niñas no se las conoce daño alguno en las caídas durante los trances.

POSTURES

On August 31, one of the girls “walked” several meters toward the Church while in a sitting position and several meters more in way back from the Church. The people who witnessed this became so emotional that many cried, not because she walked while sitting, but because while she did this, her dress covered her to the knees, without anybody’s help touching or fixing the dress. Later, it was confirmed that her dress had not been stained. She repeated this several times. This same day, Loli entered a trance and the Virgin advised her to lengthen the skirt of her dress a little. The other three seers said that the Virgin smiled when she said this.

Fr. Arintero said in “Mystical Evolution,” p. 529: “In natural ecstasies, the convulsive movements that can happen are disordered and immodest and they are exposed to great risks. In the divine ecstasies, modesty is guarded and there is admirable composure and no danger of any harm or damage, even if a seer falls in the fire. These girls have never suffered any damage when they have fallen during the trances.

DOS CAMPOS

Dos son los campos que se pueden distinguir. El del espectador y el de las niñas en estado de visión. El espectador ve a las niñas y su manera de hacer en cuanto a los fenómenos externos, movimientos, risas palabras, etc.,... pero no ve la visión.

Las niñas ven la Visión, la luz, oyen, etc.,... pero no ven al público, aunque saben que está allí, porque muchas veces se lo ha dicho la Visión. Las niñas que están en visión se ven unas a otras, pero cuando una sale de la visión y las otras no, las que siguen en visión dejan de ver a la que ha salido. Cuando vuelva a entrar la vuelven a ver. Véase lo que pasó el día 29 de Julio:

TWO FIELDS

There are two fields that can be distinguished: The field of the spectator and that of the girls in the state of the vision. The spectator sees the girls and their manner of behaving in the external phenomena, movements, laughter, words, etc....but they do not see the vision.

The girls see the Vision, the light, they hear, etc... but they don’t see the public, even though they are aware that they are there, often times, because the Vision has reveal it to them. The girls who are having a vision see each other, but when one leaves the vision and the other doesn’t, those who continue in the vision stop seeing the one who has left the vision. When the seer returns to the vision, the other girls see her again. See what happened on July 29:

Estando Jacinta en éxtasis en los Pinos, con mucho público alrededor, estaba yo pensando (el Padre Ramón M Andréu) en qué solución se podría dar a aquel fenómeno.

Este informe fue hecho al principio de las Apariciones y después de ser escrito, siguieron las Apariciones varios años hasta que públicamente llegó su final en el año 1966.

Pensaba en hipnosis, histeria, sugestión, impresionabilidad... cuando de pronto, de las dos niñas que estaban en éxtasis, una de ellas, Loli, vuelve a la normalidad. Esta vuelta a la normalidad es instantánea. Al volver a la normalidad me miró y dijo: «Se fue.» Y tuvo lugar este diálogo:

Jacinta was in ecstasy in the Pines, with many people around her, and I (Fr. Ramón María Andreu) was thinking of a solution to that phenomenon.

This report was made at the beginning of the Apparitions and after being written, the Apparitions continued for several years until they publicly reached their end in 1966.

I was thinking about hypnosis, hysteria, suggestion, impressionability...when suddenly, of the two girls who were in ecstasy, one of them, Loli, returned to normality. This return to the normal state is instantaneous. When she returned to the normal state, she looked at me and said: "She left." This dialogue took place:

— P. Andréu. "¿Ya no ves a la Virgen?"

— Loli. "No señor."

— P. A. "¿Por qué?"

— L. "Se fue."

Fr. Andreu: "You do not see the Virgin anymore?"

Loli: "No, sir."

Fr. Andreu: "Why not?"

L: "She left."

— P. A. "Mira a ésta" (Jacinta que seguía extasiada). Loli miró y sonreía al ver a su amiga).

— P. A. "¿Qué te dijo la Virgen?" (Cuando iba a responder quedó de nuevo clavada en Visión.)

— L. (En éxtasis) "¿Por qué te fuiste?"

— L. A la Virgen "¿Por qué te me retiraste?" (Loli y Jacinta a la vez en éxtasis y hablando con la visión)
"¿Entonces es por eso?"

— L. "¿Entonces es para que crea?"

Fr. Andreu: "Look at that one" (Jacinta, who continued in ecstasy). Loli looked and smiled when she saw her friend.

Fr. Andreu: "What did the Virgin tell you?" (When she was going to respond, she had the vision once again).

L: (In ecstasy) "Why did you leave?"

L: (To the Virgin) "Why did you leave me?" (Loli and Jacinta at the same time, talking to the vision in ecstasy) Then it was because of this?

L: "Then, it is so that he will believe?"

Se ve bien claro que la Virgen María quiso dar una prueba de que era Ella la que estaba allí y que todo lo presente estaba muy lejos de ser histeria, sugestión, hipnosis, etc.,... Sino éxtasis.

It is clear that the Virgin Mary wanted to give proof that it was She who was there. All that happened was far from being hysteria, suggestion, hypnosis, etc., ...it was an ecstasy.

ANESTESIA

La anestesia en lo que se refiere al dolor cuando están en éxtasis es completa. Aparte de las pruebas que se les ha hecho a las cuatro videntes, como pincharlas, quemarlas con cigarrillos, etc. yo las he visto dar unos grandes rodillazos sin acusar el menor gesto de dolor.

Lo más impresionante para mí en este sentido fue cuando vi. a Loli darse un gran golpe en la cabeza (estando en éxtasis) en la arista de un peldaño de cemento. El ruido fue enorme. Los presentes ahogaron un grito de la impresión, pero la niña en éxtasis, sentada en el suelo sonreía, mientras hablaba con la Visión (Al salir del éxtasis la preguntamos si había sentido dolor. Ella no recordaba ningún golpe y no sentía dolor. En el lugar del golpe tenía un chichón.)

ANESTHESIA

The anesthesia to pain during an ecstasy is complete. Apart from the tests that have been done on the four seers, like pinching them, burning them with cigarettes, etc, I have seen them kneel very hard without the least gesture of pain.

The most impressive thing for me is this regard was when I saw Loli receive a great blow on the head (while in ecstasy) on the edge of a cement stair. The noise was enormous. Those present drowned their scream, but the girl in ecstasy was sitting on the ground smiling while she spoke with the Vision. (When she left the ecstasy, we asked if she felt pain. She didn't remember hitting herself and she didn't feel pain. She had a bump on the place she hit).

«Cuando el éxtasis es total y perfecto, la insensibilidad es absoluta. Las incisiones más dolorosas, las sacudidas más bruscas, las mismas quemaduras, etc.,... son inútiles para hacer volver del éxtasis antes de que dejen de ver a la Visión. Con frecuencia (como pasaba en Garabandal) los ojos conservan su actividad, pero es para tenerlos fijos en la Visión Divina, con una vivacidad que parece agrandárselos considerablemente.

No perciben absolutamente nada de las cosas materiales, como puede comprobarse pasando bruscamente por delante de sus ojos abiertos una potente luz o un objeto cualquiera, sin que se produzca el más mínimo movimiento en sus pupilas o párpados.» (P. Royo Marín, Teol. de la Perfection Crist. N° 467)

“When the ecstasy is total and perfect, the lack of sensibility is absolute. The most painful cuts, the brusquest shakes, the burns themselves, etc... are useless to make them return from the ecstasy before they stop seeing the Vision. Frequently (as has happened in Garabandal) the eyes conserve their activity, but it is to have them fixed on the Divine Vision, with a vivacity that seems to make them considerably larger.

They don't perceive any material thing, as can be proven by shining abruptly a bright light in front of their eyes or any object. Nothing produces the least movement in their pupils or eyelids.” (Fr. Royo Marín, Theology of Christian Perfection. n. 467).

REFLEJOS

Las niñas lloran a veces con unas lágrimas tranquilas que les caen por las mejillas. Estas lágrimas corresponden a los momentos que se encuentran extasiadas y parecen ser consecuencia de lo que ven o de lo que oyen, ya que las palabras que dicen son algo así como: «Perdón» o: «Misericordia» o: «No lo volveremos a hacer» o: «Ya se lo diremos»

REFLEXES

Sometimes the girls cry tranquil tears that fall down their cheeks. These tears correspond to the moments in which find they themselves in ecstasy and they seem to be a consequence of what they see or hear. Sometimes they say words like: “Pardon,” or “Mercy,” or “We will not do it again,” or “We will pass that on.”

PARTICIPACIÓN DEL ESPECTADOR

Ellas, según su explicación, no ven a las personas que las rodean pero las sienten con el tacto. Para localizar a las personas que les han entregado objetos para que la Virgen los besase, después de esto haber sucedido, lo hacen de dos formas: Suelen señalar en varias direcciones hasta que la Virgen les dice: «en esta dirección es», y allí está y otras veces es la Santísima Virgen quien las toma de la mano y las lleva hasta estar delante de la persona que buscan para entregarle el objeto besado.

Si eran rosarios o cadenas, a veces ellas mismas se lo metían por la cabeza o se lo depositaban en el bolsillo. Preguntaban a la Visión: ¿«Dónde está el bolsillo? Ah, ya entiendo... ¿dentro?»

PARTICIPATION OF THE SPECTATOR

The girls, according to their explanations, do not see the people that surround them, but they can feel their touch. In order to locate the people that have given them objects for the Virgin to kiss, after She kisses them, it happens two ways: they go in different directions, as the Virgin tells them “in this direction is,” and other times the Most Holy Virgin takes them by the hand and brings them to where the person they are looking for is located.

If there are rosaries or chains, sometimes the girls themselves put them around the person’s neck or in their pocket. They ask the Vision: “Where is the pocket? Oh, I understand... inside?”

En una ocasión, así me metió una de las niñas unas cuantas medallas en el bolsillo de la sotana después de soltarme un botón. Cuando meten los rosarios o cadenas por la cabeza, una vez que los besó la Virgen suelen decirle: «Cójeme Tú las manos y llévalas, porque yo no la veo.» Entonces el movimiento es mucho más rápido y tan exacto que meten el rosario o la cadena sin tocar ni rozar para nada la cabeza.

Ha habido otros éxtasis con participación colectiva. La Virgen le dijo a una de las videntes que rezase el Rosario en la Iglesia al terminar la Visión.

On one occasion, one of the girls put medals in the pocket of my cassock after unbuttoning it. When they place the rosaries and medals over the head after the Virgin had kissed them, they usually say: “Take my hands and lead them, because I cannot see it.” Then the movement was much faster and so exact that they put the rosary or chain without touching or brushing the head.

There have been other ecstasies with collective participation. The Virgin told one of seers to pray the Rosary in the Church after the Vision ended.

Como la Iglesia estaba cerrada la niña lo fue a comenzar a la puerta; allí mismo entró en éxtasis. La Virgen le dijo que lo rezase fuerte para que el público allí congregado pudiese contestar. Así en éxtasis fue rezando un Rosario maravilloso por las calles del pueblo, mientras la seguía todo el público acompañándola en el rezo.

No contaba las Avemarías pues no llevaba Rosario ni lo hacía con los dedos, ni se equivocó nunca en el número de Avemarías, pues al terminar el éxtasis y el Rosario la niña nos dijo: «La Virgen nos anuncia cuándo llega el Gloria».

Since the Church was closed, the girl went to the door; it was there that she entered into ecstasy. The Virgin told her to pray loudly so that the people congregated there could answer. She prayed a marvelous Rosary in ecstasy like that through the streets of the village, while the whole village accompanied her in prayer.

She didn’t count the Hail Marys — she didn’t carry a Rosary nor did she count with her fingers, but she didn’t ever make a mistake about the number of Hail Marys. When she finished the ecstasy and the Rosary, the child said to us: “The Virgin tells us when it was time for the Glory Be.”

ESPECTACULARIDAD

Las niñas, fuera del éxtasis, cuando están en estado normal, no tienen ansia de espectacularidad; al revés, les gusta huir de la gente que viene a verlas.

Un día, viniendo del prado, al llegar a un alto desde donde se veía el pueblo, dijeron Loli y Jacinta: «Que pena, con lo bien que estábamos solas y ahora otra vez con gente».

Por otra parte a las niñas les gusta que venga gente para que crean, pero sin hacer caso de ella cuando han venido

SPECTACULARITY

When the girls are outside of ecstasy in the normal state, they are not anxious to make spectacles. Just the opposite: they like to run away from the people who come to see them.

On day, coming from the field and arriving at a high place where they could see the village, Loli and Jacinta said; "What a shame, it was so good to be alone, and now there are people."

On the other hand, the girls do like when people come because they want them to believe, but the girls don't want attention when they come.

Las niñas además de a la Visión obedecen a sus padres y a los sacerdotes. No se inquietan para nada, si después de venir mucha gente, no hay visión. Eso demuestra la veracidad de los hechos, pues de lo contrario, siempre hubiera habido éxtasis para demostrar lo que ellas querían, si hubiera sido fingido o un juego de niñas, como decía la pretendida Comisión del Obispado, que nunca llegó a existir formalmente como tal.

Respecto a las descripciones de lo que ven, están las cuatro niñas siempre de acuerdo. También están de acuerdo en lo que oyen cuando están escuchándolo las cuatro.

Hay algunas pequeñas oscilaciones en lo que se refiere al día en que sucedieron determinados hechos y se refieren a que digan que no se acuerdan exactamente de como ocurrió algo determinado y eso es normal.

The girls obey their parents and the priests in addition to the Vision. They do not worry if after many people come, there is no vision. This shows the truth of the events. If it was the opposite, if the ecstasies would always take place in order to demonstrate what the girls wanted, if it had been a 'just pretend' or a child's game by the girls, as the Bishop's Commission said, (which never came to formally exist) then it never would have been like this.

With respect to the descriptions of what they see, the four girls always agree. They also agree on what they hear when the four of them are together.

There are some small variances in how they refer to the days in which specific events took place, and it refers to when they say that they don't remember exactly when a specific event occurred. This is normal.

Respecto a un milagro o prueba, las niñas dicen que la Virgen les dijo que lo haría.

«Cuando la locución se hace inmediatamente a la inteligencia, no está sujeta a error; mas cuando se hace a la imaginación o a los sentidos pueden haber a veces ciertas ilusiones». (Lalbermant, Doctor pág. 7.c. 4, a 5).

«No se debe rechazar, sin más, una revelación porque alguna de sus partes o algún detalle sea evidentemente falso. Puede ser que lo restante sea verdadero» (T. de la Perf. Cristiana n2 608)

With respect to a miracle or proof, the girls said that the Virgin told them one would occur.

“When a locution is given directly through the mind, it is not subject to error. When it is made through the imagination or the senses, certain illusions can enter it.(Lalbermant, Doctrine. P. 7 c. 4 a. 5.)

“We should not reject a revelation because one of its parts or some detail appears to be false. It could be that the remaining parts are true.” (Theology of Christian Perfection n. 2 608.)

En la historia de Fátima, se lee así: «A los niños les molestaba esta clase de preguntas.» Se encontraban aún algo aturdidos por lo que habían visto; no era fácil retomar sus pensamientos a los asuntos cotidianos. A algunos les contestaban lacónicamente. A otros de ninguna forma. Por lo general decían: «Es un secreto. No puedo hablar de ello» (Thomas Wash.)

Al igual que los videntes de Fátima, los de Garabandal decían y reaccionaban de la misma manera.

He observado, además de lo dicho, la seguridad de las niñas, su paz y alegría, así como su obediencia, aún en contra de la Visión; si sus padres les decían lo contrario, lo más importante — según la Virgen, les decía — era la obediencia.

In the history of Fatima, we read this: “This type of question bothered the children.” They were still so shaken by what they had seen that it was not easy to go back to thinking about daily matters. They answered some questions briefly, and others they didn’t answer at all. In general they said: “It is a secret. I cannot speak of it.” (Thomas Wash).

Like the seers of Fatima, the seers of Garabandal speak and react in the same way.

In addition to what was said, I have observed the self— confidence of the children, their peace and happiness, like their obedience, even when they are opposing the Vision, if their parents said the opposite thing. The most important thing, according to what the Virgin told them, was obedience.

Las Videntes de Garabandal son niñas de un pueblo remoto donde parece que aún no ha llegado la civilización. No hay teléfono, no hay carretera de acceso, solo un camino de cabras, la luz eléctrica que llega es peor aún que la que puede proporcionar un candil. Algunas de ellas no habían visto jamás un ferrocarril y hablaban un castellano de lo más imperfecto que puede haber.

¿Cómo es posible que cuando estaban en éxtasis o hablaban algo relacionado con la aparición o por ejemplo en algún éxtasis hablaban en griego, latín, alemán, lo hicieran con una perfección nada común en ellas por lo anteriormente explicado? Sólo cabe la idea de que estaban iluminadas por algo sobrenatural, si no, no es posible que esto suceda.

The seers of Garabandal are girls from a remote village where it seems that civilization has still not arrived. There is no telephone, there is no highway, only a road for goats. The electric light that has arrived is poor and cannot match the light of a candle. Some of the girls have never seen a rail train and they speak in the most imperfect Castilian Spanish that exists.

How is it possible that when they are in ecstasy or they say something related to the Apparition, or for example, in an ecstasy they can speak in Greek, Latin, German, and they do it perfectly, based on what I have just explained? The only idea that fits is that they are illuminated by something supernatural. If not, it is not possible to explain what happens.

LA LUZ

La luz acompaña a todas las visiones. Es como luz de sol pero es una luz diferente. De noche también ven la luz: Esta luz les impide ver las demás cosas excepto las personas de la visión y a las otras niñas que están también participando de la Visión. Cuando una niña deja de ver la Visión y vuelve a la normalidad, las que continúan en la Visión dejan de verla.

THE LIGHT

The light accompanies all of the visions. It is like the light of the sun, but it is a different light. They see the light at night as well. This light impedes them from seeing other things except the people in the vision and the other girls who are also participating in the Vision. When a girl stops seeing the Vision and returns to the normal state, those who continue in the Vision stop seeing her.

LOS OTROS ÁNGELES

Al menos en una ocasión vieron las niñas a la Virgen rodeada de otros Ángeles pequeños, el número era de cinco. En esa ocasión les dijo la Virgen que Ella era Reina de los Ángeles, que por eso la acompañaban los Ángeles.

Recuérdese una analogía con una visión de Santa Teresa, en que vio también Ángeles pequeños.

THE OTHER ANGELS

On at least one occasion, the girls saw the Virgin surrounded by small angels, five in total. On this occasion the Virgin told them that She was the Queen of the Angels, and that is why they accompanied her.

Let's remember that there is a similar situation in a vision of St. Teresa's, in which she also saw small Angels.

LA VOZ

A veces sólo tienen locución. No ven a la persona pero sí lo oyen. En estos casos ven también la luz como de sol que es, al parecer, lo que las fija y abstrae de la realidad. La Virgen les dijo que oírían una voz y que la siguieran.

La voz que oyen con más frecuencia es la del Padre Luis Andréu. No le ven, pero le oyen y le sienten la mano cuando las ayuda a levantarse o se la toma para indicarles dónde está alguna persona determinada. La luz es como de sol pero difuminada y salen rayos hacia abajo. La voz sale de la zona de los rayos, las marchas extáticas son porque ven que la luz y la voz o la virgen se van y ellas la siguen. No saben definir si van corriendo, andando, tumbadas, ni siquiera si se mueven o no. Es una sensación muy diferente.

THE VOICE

Sometimes they only have a locution. They don't see the person, but they hear them. In these cases, they also see the light like the sun, which seems to be what fixates them and abstracts them from reality. The Virgin told them that they would hear a voice and they should follow it.

The voice that they hear most frequently is that of Fr. Luís Andreu. They don't see him, but they hear him and feel his hand when he helps them up or touches them to indicate where a certain person is. The light is like the sun but it is diffused and the rays go down. The voice comes from the rays. The ecstatic marches happen because they see the light and the voice or the Virgin and the girls follow them. They don't know how to define if they are running, walking, lying down, or even whether they are moving or not. It is a very different feeling.

Al hablar de las llamadas dicen así: «Como si la Virgen nos dijese: corre, corre, y lo sienten por dentro y sin palabras».

Así cuando quieren decir cómo es la voz de la Virgen, se expresaron en una ocasión: «No hay voz como la de Ella».

La sensación que tienen en las marchas extáticas, que es como descansando, o dormidas, pero recuerdan lo que dicen. Al final de una explicación de esas suelen añadir un «bueno, así, o no se». No aciertan a dar más

explicaciones algunas veces pues debe ser tan grande lo que ven o escuchan que sus mentes, hasta que se aclaran (como en Fátima) pasa tiempo. La impresión es que no aciertan, en esos casos, a describir algo real que ellas sienten, pero en esto siempre están de acuerdo las cuatro niñas.

When they speak about the calls they say: "It is as if the Virgin tells us: run, run, and they feel this within; without the need for words."

So when they want to describe the Virgin's voice, they express it on one occasion: "There is no voice like Hers."

The sensation that they have during the ecstatic marches is not tired or sleepy, but they remember what they say. At the end of one of these explanations, sometimes they add a "Yes, like this, or I don't know." Sometimes they do not clarify any more explanations and it must be because what they see or hear in their minds is so great that some time must pass before it is clarified (like in Fátima). The impression is that in these cases they are not certain how to describe something real that they feel, but the four girls always agree on this.

«Mas no se puede decir lo que se siente, cuando el Señor le da a entender secretos y grandezas suyas; el deleite está tan sobre cuantos acá se pueden entender, que bien con razón hace aborrecer los deleites de la vida, que son basura todos juntos ... » (Vida 27, 12)

«Los místicos no aciertan a expresar con claridad lo que les pasa». «No hay lenguaje para platicar estas cosas» diría Santa Teresa. La misma santa, al comenzar a describir la contemplación infusa en las Cuartas Moradas, escribe textualmente: «Comienzan a ser como sobrenaturales y es dificultosísimo de dar a entender, si su Majestad no lo hace».

"One cannot say more about what he feels when the Lord lets him understand secrets and his greatness. The delight of this is in how many could understand, that with reason, it makes us reject the earthly delights of this world, which ultimately are but trash when added together..." (Life 27, 12)

"The mystics are not certain how to express with clarity what happens to them. "There is no language to do justice to these things," said St. Teresa. That same saint, when beginning to describe the infused contemplation of the Four Mansions, writes textually: "They begin to be supernatural and it is very difficult to understand, if your Majesty does not make it clear."

«Sólo a fuerza de metáforas, ejemplos, comparaciones, que no les contentan y otros rodeos y circunloquios aciertan a decir algo de lo que les pasa a los que nunca lo han experimentado. La razón es siempre la misma. La acción sobrenatural de los dones trasciende el modo discursivo de la razón humana. Lo intuitivo se percibe, pero no se puede expresar con propiedad a base de discursos y razonamientos humanos» (T. de la P. C: n2 426)

A propósito de la frase de las niñas, queriendo explicar cómo se hablaba en sus marchas y éxtasis me dijeron: «Íbamos como en el aire, como tumbadas, no sé. Como en otro mundo. Era como de día y con sol».

"It is only through the use of metaphors, examples, comparisons, which do not content them and go around the point to say something about what happens to them, which can never be experienced. The reason is always the same. The supernatural action of their talents transcends the discursive mode of the human race. The intuitive is perceived, but it cannot be properly expressed through discussions and human reasoning." (Theology of Christian Perfection n. 2 426)

In regards to the girls' phrase in their attempt to explain how they speak in their marches and ecstasies. They say to me: "We go as though we are in the air, like we are lying down, I don't know. As if in another world. It was like daytime with sun."

Leyendo después en Santa Teresa, encuentro esta frase de asombroso paralelismo con la de las niñas: «Parécele que todos juntos han estado en otra región, diferente de en esta en que vivimos, donde se le muestra otra luz tan diferente de la de acá... (Moradas VI Cap. V)

Al terminar la visión es, generalmente, o santiguándose, o dando un beso. Pero la impresión, tal como ellas lo explican, es así: «La Virgen se va como si se desharía».

La manera de marcharse la Virgen en Fátima: « ... dieron cuenta por seis veces en 1917, de haber visto una Señora hecha toda luz, que, de pié sobre un pequeño árbol, les hablaba y desaparecía».

While reading St. Teresa's work after this, I found this sentence that has amazing parallelism with the girls: "It does appear that all those have been in another region, different from that in which we live, where they are shown another light which is so different from the one here..." (Wounds VI cap. V)

When finishing they vision they generally bless themselves or give a kiss. But the impression, as they explain, is this: "The Virgin leaves as though she dissolves."

The way in which the Virgin used to depart in Fátima: "They realized that six times in 1917 they had seen a Lady made of light, who stood on a small tree and talked to them, then disappeared."

A semejanza de lo que ocurrió en Lourdes y Fátima, las niñas de Garabandal hablaban en sus visiones de las incidencias del día especialmente de los temas que las impresionan más y sobre todo de los sacerdotes y religiosos que vienen.

En el caso de Bernardita Soubirous, esta parte de los diálogos con la Virgen era la que provocaba risas y burlas en los que la escuchaban. De hecho parece significar una especie de manifestación de su alma y conciencia, con un lenguaje tan sencillo y elemental como el que emplean en sus conversaciones normales.

With the similarity of what occurred in Lourdes and Fatima, the girls of Garabandal speak during their visions of daily incidents, especially of the themes that matter to them most; they often speak about the priests and religious who come.

In the case of Bernadette Soubirous, this part of her dialogue with the Virgin provoked laughs and jokes in those who listened. It appears to signify some kind of manifestation of her soul and her conscience, with such elemental and simple language, as that which one would use in a normal conversation.

MILAGRO

Desde que D. Valentín (el párroco) les dijo a las niñas que pidieran a la Virgen un milagro, para poder tener una prueba y creer, a las niñas se las ha oído varias veces pedirlo a la Santísima Virgen. Al decirle las niñas a la Virgen que muchos no creían, la Virgen sonreía y contestaba «Ya creerán»; ésto lo ha repetido la Virgen muchas veces.

Dicen que la Virgen les habla de que habría un milagro pero aún no saben más.

MIRACLE

Since Fr. Valentín (the pastor) told the girls to ask the Virgin for a miracle so that everyone would have proof and believe, the girls had been heard asking this of the Most Holy Virgin several times. When the girls told the Virgin that many did not believe, the Virgin smiled and answered "they will." The Virgin has repeated this many times.

They say that the Virgin tells them that there will be a miracle, but they do not know anything more.

REZAR

Rara es la visión en que las niñas no recen el Rosario o la estación a Jesús Sacramentado. Las niñas no cuentan nunca las Avemarías y jamás se equivocan. Ellas dicen que la Virgen las avisa cuando el «Gloria».

La Virgen al parecer reza con ellas la parte que le corresponde, a veces el Avemaría y a veces el Santamaría. La fórmula que emplean normalmente es la que les enseñó mi hermano Luis M y yo «Dios te salve María, llena eres de gracia, el Señor está contigo, bendita eres entre las mujeres.... ». La estación al Santísimo la rezan con el «Viva Jesús Sacramentado».

Este tema de rezar con la Virgen presenta analogías con Lourdes y Fátima, a la vez que parece poner de relieve la devoción al Rosario y al Santísimo Sacramento.

PRAYER

Visions in which the girls do not pray the Rosary or the Station to Jesus in the Blessed Sacrament are rare. The girls never count the Hail Marys and they never make mistakes. The girls say that the Virgin tells them when to say the “Glory Be.”

The Virgin seems to pray the corresponding part with the girls, sometimes the part beginning ‘Hail Mary’ and sometimes the part beginning ‘Holy Mary.’ The formula that they normally employ is the one my brother Fr. Luís María and I taught them: “Hail Mary, full of grace, the Lord is with you, blessed are you among women...” They pray the Station to the Blessed Sacrament with “Long live Jesus in the Sacrament.”

This theme of prayer with the Virgin is similar to Lourdes and Fátima, at the same time it puts in relief the devotion to the Rosary and the Blessed Sacrament.

NO TE VAIGAS

Es muy frecuente cuando están en estado de trance oír decir a las niñas esta frase «No te vayas ¿eh?». Así expresan su deseo de continuar en estado de trance, aunque a veces se les ha oído decir también: «Bueno, cuando usted quiera pues se va». (Hablando con el P. Luis María Andreu que según ellas está en el cielo).

Otras veces, en estado de trance, vuelven a la realidad por espacio de un minuto o de varios minutos y de nuevo entran en Visión en una fracción de segundo.

DON'T GO

It happens very frequently that when they are in a trance, we hear the girls say this sentence, “Don’t go, ok?” This is how they express their desire to continue on in a state of trance even though sometimes we have heard them say also: “Well, you can go when you want.” (They say this while speaking with Fr. Luís María Andreu, who, according to them, is in Heaven).

Other times, in a state of trance, they return to reality for a few minutes and then enter the Vision again after a fraction of a second.

Son interesantes las palabras de Santa Teresa, como expresión de este «no te vayas» y de este entrar y salir brusco. «No osa bullirse ni suenarse, que de entre las manos le parece que se la ha de ir aquel bien, ni resolgar algunas veces no querría. No entiende la pobrecita alma que, pues ella por sí, no pudo nada para traer aquel bien, que, menos podrá detenerle más de lo que el Señor quisiere» (Vida, 15— 1).

Es interesante leer todo el número (42, o 421) de Teología de la Perfección Cristiana del Padre Royo Marín O.P., del que aquí cito solamente algunas frases: «Nadie consigue ponerse en contemplar cuando le plazca».

The words of St. Teresa are interesting in how they express this “don’t go” and the brisk entrance and exit from ecstasy. “It does not dare troubling or agitating herself nor would dare to speak back. The poor soul does not understand, that of there is nothing she could do of her own doing to bring about that good, nor can she prevent it from leaving unless it is God’s will.” (Life, 15— 1)

It is interesting to read all of the numbers (42, or 421) of the Theology of Christian Perfection by Fr. Royo Marín, O.P.; from there we only cite a few sentences: “No one can achieve contemplation when it pleases them.”

Esto se ha observado muchas veces, en realidad siempre en las niñas de Garabandal, que tienen que estar esperando, sin poder adelantar acontecimientos a pesar de sus grandes deseos. «A veces se recibe de improviso (sin ninguna preparación previa) y otras veces no se recibe por mucho que el alma se prepare para ello».

He visto a las niñas, una vez recibida la tercera llamada, entrar en éxtasis, salir, volver a entrar, etc.. Sin aviso previo. O quedando en trance agarrando en sus manos los objetos que tenían v. gr. una linterna, un vaso, el vestido o, la mano de otra niña, dejando a medio terminar una palabra, etc.

This has been observed many times in reality, always with the girls of Garabandal, who have to be waiting without be able to bring about events in spite of the great desires to do so. “Sometimes one receives it suddenly (without any previous preparation) and other times, the soul is prepared for what it receives.”

I have seen the girls when they receive the third call. They enter into ecstasy, leave, return to it, etc... without any previous warning. Or they might enter in the trance, grasping objects in their hands: a lantern, a glass, a dress, or the hand of another girl; interrupting a sentence in the middle without finishing. etc.

Otras veces han estado esperando, recogidas, aisladas de todos, y la espera han sido en vano. Se ve claramente que no está en ellas entrar o salir del estado de trance.

«Nada hay más propicio para inspirar sentimientos de humildad. Porque el alma ve claramente que desempeña un papel muy secundario».

Es muy frecuente oírles respuestas llenas de humildad, cuando se les pregunta referente a esto: «No sé cuándo». «Donde ella diga». Al preguntarlas: «¿Siempre vais a ver a la Virgen?», dicen: «no sabemos, o no sé». «¿La vais a ver mañana?». «No sé, o no sabemos».

Other times they have been waiting, recollected and isolated from everyone, and yet they have waited in vain. It becomes evident that it is not up to the girls to enter or to leave the state of trance.

“Nothing is more propitious and favorable for inspiring sentiments of humility. The soul sees clearly that it plays a very secondary role.”

It is very frequent to hear responses full of humility, when you question them referring to this: “I don’t know when.” “Where ever She says.” When they are asked: “Are you always going to see the Virgin?” They say: “We don’t know; I don’t know.” “Are you going to see Her tomorrow?” “I don’t know, we don’t know.”

Cuando afirman que la van a ver, es porque Ella se lo ha dicho, o han tenido llamada, o porque se ha despedido hasta mañana.

Al principio, las niñas (cogíamos a correr) se escapaban del público que subía a verlas; dicen ellas que la Virgen les dijo que no huyesen, sino que, si las preguntaban algo que podían responder las cosas que ellas sabían podían decir. Desde entonces ya no huyeron.

Otro consejo es «que seamos modosas». Ellas me lo interpretaban como que significaba que no debían ser vanidosas, vestirse con sencillez y ser humildes. Dicen las niñas que la Virgen les repite mucho el consejo de que sean obedientes.

Whenever they affirm that they are going to see her, it is because She has said so, or they have had a call, or because when she said goodbye she said ‘until tomorrow.’

At the beginning the girls (would take off running) escaped from the public who had gone up to see them. They said that the Virgin told them not to flee, but that if they asked the girls something, they could respond with the things they knew they could say. From then on, they didn’t flee.

Another piece of advice was “we should be modest.” The girls interpreted this to mean that they should not be vain, but dress with simplicity and be humble. The girls said that the Virgin repeated often to them that they should be obedient.

Les ha dado el consejo de hacer sacrificios. Ellas no sabían el significado de la palabra. Se lo preguntaban a los sacerdotes. Yo les tuve que dar la explicación.

Les infunde horror el pecado. A Conchita, estando extasiada, se le oyó decir: «Esos son pecados, quítamelo, no lo quiero ver» le dijo a la Virgen y lloró.

En otro éxtasis M Loli estuvo mucho rato, como veinticinco minutos, y se la vio cómo le corrían las lágrimas por la cara al tiempo que exclamaba: «Misericordia, misericordia». Después comentaron que la Virgen les había dicho que lo que más ofende a Nuestro Señor es el pecado.

They have been given the advice to make sacrifices. They didn’t know the meaning of the word. They asked the priests, and I had to give them an explanation.

Sin fills them with horror. We heard Conchita say in ecstasy: “Those are sins, take me from it, I don’t want to see it.” She told the Virgin this and cried.

María Loli was in another ecstasy for a long time, about twenty— five minutes, and we saw tears run down her face, and she exclaimed at the same time: “Mercy, mercy.” Afterwards, they commented that the Virgin had told them that sin offends the Lord the most.

PROGRESO ESPIRITUAL DE LAS NIÑAS

No es fácil calibrar el progreso espiritual de un alma, como no sea para un director espiritual con quien se tenga un trato constante. El progreso espiritual de las niñas, había que medirlo más por lo interno que por lo externo. Por eso se notará en el ejercicio de las virtudes.

Dice Santo Tomás: «La gracia es doble; una por la cual el hombre mismo se une con Dios y se llama gracia *gratum faciens*; otra por la cual el hombre coopera a que el otro se vuelva a Dios, y esta se llama gracia *gratis data*, porque está sobre el poder de la naturaleza, y se concede al hombre por encima del mérito de la persona. Pero no se la da, para que quede el mismo justificado, sino más bien para que coopere a la justificación de otro, por eso se llama *gratum faciens*». Y de ésto dice el Apóstol (1 Cor. 12— 27): «A cada uno se le otorga la manifestación del Espíritu para común utilidad, esto es, para utilidad de los demás». (I — II, 111, I).

THE SPIRITUAL PROGRESS OF THE GIRLS

It is not easy to measure the spiritual progress of a soul, unless it is by a spiritual director with whom one has constant contact. The spiritual progress of the girls had to be measured internally more than externally. This is noted in the way they exercise the virtues.

St. Thomas says: “The grace is double; one through which the man himself is unified with God and it is called grace *gratum faciens*; the other is by which the man cooperates so that another one returns to God, and this grace is called *gratis data*, because it is about the power of nature, and it is granted to man without regard to the own merits of the person, but so that he may cooperate with the justification of the other. This is why it is called *gratum faciens*.” The Apostle says about this (1 Cor. 12– 27): “In each person, there is the manifestation of the Spirit for common welfare, this is to mean, for the welfare of others.” (I – II, III, I).

«Que la causa instrumental de que Dios se vale para producir tales hechos milagrosos — el hombre no necesita estar unida sobrenaturalmente con El por la caridad, ni mucho menos ser un santo».

«Que estas gracias gratis datas, no santifican de suyo al que las recibe, el cual puede recibirlas en pecado mortal, y permanecer en el después de recibirlas (Teolo. de la P. Crist. ng 5 5 2).

Y al contrario, dice Suárez, «las gracias gratis datas, aunque se dan para utilidad de los demás, sin embargo, puede y debe el que las recibe, procurar con su uso la propia utilidad y provecho espiritual» (De gratia, prologa. 3 ch. n” 7)

“For the instrumental cause — man — that God makes use of to produce these miraculous deeds does not need to be supernaturally united with Him through love, much less to be a saint.”

“These *gratis datas* graces do not sanctify the person who receives them, who may receive them in mortal sin, and remain in it after he receives them (Theology of Christian Perfection ng 552).

Suárez says it is just the opposite, “the *gratis datas* graces, although given for the benefit of the others, nevertheless, can and should be used for the spiritual benefit of the person who receives them” (De gratia, prologue ch. 3 n. 7).

En las primeras oraciones contemplativas, la transformación no es tan profunda que desaparezcan del alma toda clase de defectos, incluso voluntarios. Y así se equivocaría grandemente el director espiritual que juzgare ilusoria la contemplación de un alma sujeta todavía a ciertos defectos, que provienen muchas veces más del temperamento y del carácter que de la propia voluntad. La contemplación ayuda eficazísimamente a la santificación de un alma, pero no produce instantánea y necesariamente un Santo (Teol. de la P. Crist. d 43 I).

In the first contemplative prayers, the transformation is not so profound that all types of defects, including those voluntary ones, disappear from the soul. Here is where a spiritual director would made a great mistake to judge as illusory the contemplation of a soul that is still attached to certain defects that many times come from the temperament and character than from the will. The contemplation efficaciously helps the holiness of the soul, but it does not instantaneously or necessary produce a Saint (Theology of Christian Perfection d. 431).

PERDONAR

Especialmente a un sacerdote que la forzó a decir el secreto, haciéndoles poner un palote por cada letra, en un papel, junto al Altar Mayor, muchas veces decían en trance, que le perdonaban. También lo decían en estado normal, añadiendo que la Virgen les dijo que perdonasen. Lo mismo a los médicos u otras personas que las pinchaban, quemaban con cigarrillos o hecho pruebas más o menos dolorosas, o que intentaban sacarlas de Garabandal.

FORGIVENESS

This refers especially to a priest who forced the girls to tell the secret, making them put a line for each letter in writing on a piece of paper next to the Main Altar. Many times during a trance, they said that they forgave him. They also said this in the normal state, adding that the Virgin told them they should forgive him. The same happened with doctors and other people who pinched them, burned them with cigarettes, or made other painful tests, or tried to take them from Garabandal.

HUMILDAD

Desde que comenzaron los sucesos de Garabandal, se mantienen las niñas en humildad. Lo demuestran en la manera de vestir, en la manera de hablar, en el poco caso que hacen del público que viene a verlas, y en los trabajos humildes que hacían y siguen haciendo delante de todo el mundo, en la docilidad ante los sacerdotes aunque sean desconocidos.

Conchita era la única que llevaba pendientes y en un trance delante de la Iglesia preguntó a la Virgen «¿Qué tengo yo de malo? ¡Ah, bueno!». Volviendo a la realidad corrió a su casa y se quitó los pendientes y una pulsera. Volvió corriendo y nada más llegar a la Iglesia quedó de nuevo en trance.

HUMILITY

From the beginning of the happenings at Garabandal, the girls maintained their humility. They show it in the way they dress, speak, and in the little attention that that they pay to the public comes to see them, in the humble chores that they did and continue to do in front of everyone, and in their meekness in front of priests, even if they are unknown to the girls.

Conchita was the only one who was wearing earrings during a trance and in front of the Church she asked the Virgin: “What do I have that is wrong? Oh, well!” Returning to reality, she ran to her house and took off the earrings and a bracelet. She ran back and as soon as she entered the Church, she entered the trance again.

VIDA DE PIEDAD

Desde que comenzaron los sucesos, las niñas comulgan todos los días. Oyen todas las Misas que se celebran y rezan varios rosarios cada día.

El día 8 de Agosto dijo M Cruz a la Virgen en una visión: «Ahora sí sé mejor rezar, antes sabía mejor jugar». Al preguntar las niñas a la Virgen qué quiere de los españoles les respondió: «Que confiesen y comulguen».

LIFE OF PIETY

From the beginning of the happenings, the girls received Communion everyday. They attend all of the Masses that are celebrated and pray several Rosaries each day.

On August 8, María Cruz told the Virgin during a vision: “Now I know how to pray better, but before I knew how to play better.” When the girls asked the Virgin what she wanted from the Spanish people, she responded to them: “That they confess and receive Communion.”

SACRIFICIOS

Desde que han aprendido el significado de la palabra «sacrificio» lo han estado practicando; por ejemplo, repartir entre otros lo que tienen, si les hacen regalos se desprenden de ellos, el no ponerse pulseras y chucherías, etc.

SACRIFICES

From the time they learned the meaning of the word “sacrifice,” they have been practicing it. For example, they divide what they have among others. If someone gives them gifts, they give them away; they don't wear bracelets or trinkets, etc.

LIMPIEZA DEL ALMA

La conciencia no la tiene aún bien formada y así no diferencian lo que puede ser pecado mortal, venial o nada, pero se ve que tienen deseos de enterarse. Preguntan a la Virgen si son pecado tales o cuales cosas.

CLEANLINESS OF SOUL

The girls did not have well formed consciences yet, and that is why they cannot differentiate between what was a mortal sin, a venial sin, or nothing, but they want to know. They ask the Virgin if certain things are sins.

EL PECADO

El horror al pecado va tomando en ellas el aspecto de reparar por los pecados de los hombres, pero los pecados de los hombres en ellas no tienen sentido correcto, sino solamente de algo que entristece a Dios y a la Virgen.

La manera de ser, reaccionar, etc. Es de modo infantil, ya que aunque la edad de las niñas es de 12 años, su psicología corresponde a la que va entre los 8 y 9 años de niñas de ciudad.

SIN

The horror for sin that the girls have makes them want to do reparations for the sins of men, but they do not have the correct sense of the sins of men, they only know that they are something that sadden God and the Virgin.

Their manner of being, reacting, etc... is childish. Although the girls are 12 years old, their psychology corresponds to that of a city child between 8 or 9 years of age.

Garabandal no tiene carretera, por allí no pasan trenes ni automóviles y fuera de las multitudes que ahora acuden por las Apariciones antes no llegaba nadie.

En uno de los diálogos que he presenciado, tal vez el más dramático que he oído, hablando con la Virgen, una de las niñas veía algo que la hacía decir con angustia: «¿Esa cinta qué es? Ah, la cinta de los pecadores... no la quiero ver ... quítamela ... qué miedo me da, muchos pecadores... ». Por la cara de una de las videntes corrían lágrimas abundantes y se le escuchó decir: «Misericordia, misericordia».

Garabandal does not have a highway, so trains and automobiles do not pass through except for the multitudes that now come to see the Apparitions; before no one came.

In one of the dialogues I witnessed, maybe the most dramatic thing I have heard, while speaking with the Virgin, one of the girls saw something that made her say with anguish: "What is this tape? Oh, the tape of the sinners...no, I don't want to see... take it away from me... it frightens me, so many sinners..." Abundant tears ran down the face of one of the seers and we heard her say: "Mercy, mercy."

MODESTIA

La modestia de las videntes en su manera de vestir, de andar, de hablar, de mirar etc., es el cumplimiento del consejo varias veces repetido por la Virgen. No les gustan las mujeres escotadas, de hecho una de las niñas rehusó retratarse con una señora que estaba demasiado escotada.

MODESTY

The modesty of the seers is evident in their manner of dressing, walking, speaking, looking, etc., it fulfills the advice that the Virgin repeated various times. They don't like the women who wear low cut blouses; as a matter of fact, one of the girls refused to have her picture taken with a woman who was wearing a very low-cut blouse.

PACIENCIA

Se ve al tratarlas que la paciencia que tienen es muy grande. Prefieren no estar con la multitud; pero desde que la Virgen les dijo que respondan cuando puedan, lo hacen con dulzura.

La gente, cuando las ven, las tocan, las besan, han llegado hasta a cortarlas trozos de pelo y ellas nunca se han enfadado. Cuando les hablan y están cansadas, en días de aglomeración, se limitan a callar y sonreír.

PATIENCE

The patience of the girls is very great. They prefer not be with the multitude, but since the Virgin told them that they should respond whenever they could, they have done it sweetly.

When the people see them, they touch them, they kiss them and have even cut of one of the girl's braids, but the girls have never gotten angry. When they are spoken to and they are tired on the days when there is a crowd, they limit themselves to remain quiet and to smile.

LOS SACERDOTES

Desde el principio manifestaron las videntes una especial predilección por los sacerdotes y religiosos. Contaban los que llegaban, se fijaban en sus hábitos y se lo contaban a la Virgen. La Virgen les aconseja la obediencia a sus padres y a los sacerdotes, aunque no los conozcan.

THE PRIESTS

From the beginning, the seers have shown a special preference for the priests and religious. They would count the ones who would arrive because they noticed their habits and they would tell it the Virgin. The Virgin advises them to be obedient to their parents and the priests even if they don't know them.

EL DIABLO

El día 29 de Agosto a las 00:30 Poco más o menos empezó el trance. Loli tenía un frasco con agua bendita y lo lanzó pues le habían dicho que las Apariciones podían ser del diablo, y al hacerlo dijo después del trance: «La Virgen sonrió».

Leyendo la historia de Lourdes encuentro esta frase: «Bernardita se levantó y comenzó a echar agua bendita a la Visión. La Señora sonrió» (Redención, agosto, septiembre, Pág. 354, Párr. 49).

THE DEVIL

On August 29 at 12:30am, the trance began. Loli had a flask of holy water and she threw it because she had been told that the Apparitions could be from the devil. She said after the trance that when she did this: "The Virgin smiled."

While reading the history of Lourdes, I find this sentence: "Bernadette got up and began to throw holy water at the Vision. The Lady smiled." (Rendition, August, September, p. 354, paragraph 49.)

CONVERSIONES

Las personas que han acudido a Garabandal han experimentado reacciones diversas. Entre los efectos espirituales existen bastantes cambios de vida; incluso que yo sepa, dos conversiones al catolicismo. Estas conversiones son del protestantismo. Uno de ellos es persona de alguna edad. Ambas conversiones están ahora en período de instrucción y preparación, para el paso definitivo.

Después de treinta años que se escribió este informe estas personas dan gracias a Dios hoy por haberles dado la gracia de su conversión en Garabandal.

CONVERSIONS

The people who have come to Garabandal have experienced different reactions. Among the spiritual effects, there exist several life changes. I know of two conversions to Catholicism. These conversions happened to Protestants. One of them is an older person. Both converts are now in a period of instruction and preparation for the next definitive step.

After the thirty years that this report was written, these people give thanks to God today for being given the grace to convert in Garabandal.

CONCHITA EN SANTANDER

Una de las cosas que se leen en la historia de Lourdes es esta: «La comisión informó un montón de vaguedades y dado que interesaba hacer desaparecer a Bernardita de aquel escenario, la conclusión del informe era que si bien no necesariamente, convenía llevarla a una casa de salud. La intervención del párroco Peyramale, impidió que Bernardita fuera encerrada en un manicomio». Sé bien cuales son mis obligaciones de pastor — dijo con firmeza a las autoridades. No se ha demostrado que esta niña esté loca, y por lo tanto, no consentiré que la encierren ... ». Cuando el pueblo de Lourdes se enteró de que querían llevarse a Bernardita, casi se amotinó.

Cuando la mayor de las cuatro videntes, Conchita, fue trasladada a Santander al Obispado, acompañada de su madre, tuvo un éxtasis viendo a la Virgen y otro día tuvo una locución.

CONCHITA IN SANTANDER

One of the things that we read in the history of Lourdes is this: “The Commission reported many vague things, and they wanted to remove Bernadette from that place. The report said that for her good she should be taken to a mental institution. The intervention of the pastor from Peyramale kept Bernadette out of the insane asylum. ‘I know well my obligations as a pastor—he said firmly to the authorities—you have not shown that this girl is crazy, so I will not consent to have her locked up...’” When the village of Lourdes learned that they wanted to take Bernadette away, they almost began a riot.

When the oldest of the four seers, Conchita, was taken to Santander to the Bishopric, accompanied by her mother, she had an ecstasy from the Virgin, and a locution on another day.

No volvió, a lo que parece, a tener más visiones en Santander, hasta que llegó de nuevo a Garabandal. Entre las cosas que hizo la niña en Santander una fue que la llevaron varios días a la playa. Dice la niña que le enseñaban fotografías y hacían con ella otras experiencias, sin duda a modo de test (por mandato del Obispado sin duda alguna, que fue quien la mandó a buscar). La finalidad fue la de sacarla del ambiente en que la niña vivía, y pensaban influía en las visiones (¿Entonces por qué tuvo visión y locución en Santander?).

De vuelta a Garabandal y sin yo preguntarle especialmente a la niña sobre el período de vida en Santander, ella, «delante de algunas otras personas, me dijo: «Me ha dicho la Virgen que en Santander no me vino a ver más porque iba a la playa, Pero ahora ya me he confesado».

She didn't have any other visions in Santander, and they didn't begin again until she arrived in Garabandal again. Among other things that the child did in Santander, she was taken to the beach on several days. The girl said that they showed her photographs, and did other things with her, no doubt as a test (ordered by the Bishop, who was the one sent for her). The end motivation was to remove the girl from the environment in which she was living, which they thought was influencing her visions. (Then, why did she have a vision and a locution in Santander?)

When she returned to Garabandal, I didn't question her about the period of time she lived in Garabandal. She, "in front of other people, told me 'the Virgin said that she did not come to me in Santander because I went to the beach, but now I have already confessed myself.'"

Hubo otros incidentes durante su estancia en Santander, son varias las versiones que me llegan; prefiero silenciarlas aquí, aun dando por supuesto que la niña, ante ciertas preguntas o documentos de determinadas personas (que no quiero nombrar) llegase a no decir la verdad, por miedo a ser castigada o recluida.

El dato que aporta D. Valentín (el párroco) es el de que a las niñas en Garabandal, en una Visión, les dijo la Virgen que Conchita la estaba viendo (era en Santander).

Las niñas hacen muchas preguntas a la Virgen y dicen que cuando no quiere responder, sonrío.

Leyendo la historia de Lourdes y Fátima, nos encontramos con el mismo caso. Dicen las videntes de estos lugares que cuando preguntaban a la Virgen y la Señora no quería responder, sonreía.

There were other incidents during her stay in Santander, and there are several versions that have come to me. I prefer to silence them here even if given the case that the child, before certain questions or documents from determined people (whom I prefer not to name) would have not told the truth because she was afraid of being punished or imprisoned.

The fact that Fr. Valentín (the pastor) contributes is that the Virgin told the girls in Garabandal during a vision that Conchita was also seeing Her (in Santander).

The girls asked the Virgin many questions, and they said that when she didn't want to respond, she smiled.

While reading the histories of Lourdes and Fátima, we find the same case. The seers of these places say that when they question the Virgin and She doesn't want to respond, she smiles.

MAGNETOFÓN

Hay una escena sucedida en los primeros días del mes de Agosto, que se refiere a un magnetofón. Un señor llevó un aparato magnetofónico de pilas y grabó lo que las niñas dijeron en un trance en el pinar. La referencia de este suceso la tengo por D. José Salceda de Aguilar de Campóo, testigo de lo que aquí cuento.

Al terminar la visión pusieron en marcha el magnetofón para que las niñas lo oyeran. Acabado lo que correspondía al éxtasis, les tornaron algunas palabras a las niñas, en conversación normal, y les dijeron que pidieran a la Virgen que hablara por el magnetofón.

RECORDER

There is an event that happened in the first days of August, which refers to a recorder. A man brought a battery— powered tape recorder to capture what the girls said during their trance in the Pines. I have the reference to this happening from Mr. José Salceda from Aguilar de Campóo, witness of what I tell here.

When the ecstasy ended, they played the recording so the girls could hear. When the section corresponding to the ecstasy finished, they turned to some of the girls' words, in normal conversation, and they told them to ask the Virgin to speak for the recorder.

Estando en esta conversación, entraron las niñas de golpe en éxtasis. En este estado piden a la Virgen que hable por el micrófono, para que su voz quede grabada.

Terminada la visión y retiradas a sus casas, las videntes en compañía de sus padres, pusieron los que quedaron, que fueron bastantes personas, a funcionar el magnetofón para ver cómo había quedado grabado

el trance. Al llegar a la frase de las niñas, en que pedían a la Virgen que hablase, «se oyó una voz inconfundible, dulcísima (son palabras textuales de D. José) que saliendo del aparato, dijo "No, yo no hablo"».

La emoción fue enorme y muchos llorando decían que eso debían llevárselo al Papa. Volvieron a ponerlo y en medio de la emoción, cuando llegaron a las frases citadas, no oyeron nada.

While they were in this conversation, the girls suddenly entered into ecstasy. In this state, they asked the Virgin to speak for the microphone so that her voice would be recorded.

When the vision ended, and they returned to their houses with their parents, the remaining people played the recording to see what had been recorded during the trance. When they arrived at the girls' sentence in which they asked the Virgin to speak, "an unmistakable very sweet voice was heard, (these are the textual words from Fr. José) which said: "No, I do not speak."

The emotion was tremendous and many who were present were crying and advising that it should be taken to the Pope. They try to play it again in the midst of all that emotion and when they arrived at the specific phrases, they did not hear a thing.

Bajaron desconcertados a casa de Conchita, que no había participado en la mencionada visión, para que oyera lo que habían hablado durante el éxtasis sus compañeras. Al llegar a las frases citadas, volvió de nuevo a oírse la voz que decía: «No, yo no hablo». Al oírla Conchita sonrió y dijo muy contenta, que era la Virgen la que hablaba. Volvieron a querer oírlo de nuevo, pero no se sabe que se haya vuelto a oír.

Las niñas al terminar la Visión, dijeron que la Virgen sonreía, cuando a Ella la decían que hablase por el micrófono. Una escena análoga a ésta del magnetofón, guardando la distancia de tiempo y medios, es lo ocurrido en Lourdes. Cito a Redención (agosto – septiembre, pág. 354) «... Continuaron rezando el Rosario. Cuando concluyó, la señora (una de las hijas de María) dio a la niña un tintero, papel y pluma y le dijo: Pregúntale a esa Sra. que es lo que quiere y pídele que lo ponga por escrito».

Bernardita obedeció. Se levantó y se dirigió hacia la gruta. Pocos momentos después volvió junto a las dos mujeres: «La Señora se ha sonreído cuando se lo he dicho».

Very disconcerted, they went down to Conchita's house. She had not participated in the mentioned vision, and they wanted her to hear the voice that had spoken during her friends' ecstasy. When the cited words were reached, they heard the voice that said, "No, I do not speak," once again. When she heard this, Conchita smiled and said very happily that it was the Virgin who spoke. They played it once again, but we don't know what they ever heard it again.

After finishing the Vision the girls said that the Virgin had smiled when they requested that She spoke on the microphone. A similar scene to this one, taking into account the distance between time and means, is something that occurred at Lourdes. I cite the Rendition (August– September, p. 354). "...They continued praying the Rosary. When it ended, the woman (a daughter of Mary) gave the girl ink, paper, and a pen, and said: "Ask this Lady what she wants and ask her to write it here."

Bernadette obeyed. She got up and went toward the grotto. A few minutes later, she returned to the two women: "The Lady smiled when I told her."

PADRE ROYO MARÍN

El P. Royo Marín estuvo en Garabandal el día 8 de Agosto. Aunque subió como todo escéptico, a la vista de lo ocurrido ese día, cambió de opinión y dijo repetidas veces: «Aunque no soy infalible, pero soy especialista en la materia, tengo cuatro notas que no pueden fallar y que me hacen afirmar que esto es sobrenatural».

Dado el prestigio y sabiduría del P. Royo Marín en la materia, y sus publicaciones sobre el particular, en especial «Teología de la perfección Cristiana» es conveniente, recogiendo su opinión, tomarla en cuenta para un estudio serio, sobre los acontecimientos de Garabandal. Repetidas veces ha manifestado su opinión.

Hay todavía una serie de acontecimientos en San Sebastián de Garabandal que los dejo para una ulterior información. Al final de este informe quiero hacer constar que solamente quiero aportar todos los datos serios presenciados y escuchados con el sano deseo de facilitar a los que deban en su día dar un dictamen, si a ello hubiere lugar.

FR. ROYO MARÍN

Fr. Royo Marín was in Garabandal on August 8th. Although he went up as a skeptic, what he saw that day changed his mind and he said many times: "Although I am not infallible, I am a specialist in this area, and I have four notes that cannot be wrong and make me say that this is supernatural."

Given the prestige and wisdom of Fr. Royo Marín in this matter, and his publications about this, especially the "Theology of Christian Perfection," it is convenient to have his opinion, taking into account the serious study about the happenings at Garabandal. He has given his opinion many times.

There is still a series of events in San Sebastián de Garabandal that I will leave for a subsequent report. At the end of this report, I want to make clear that I only want to contribute all of the serious facts that were witnessed and heard with the desire to help those who will have to make a report one day about what took place.